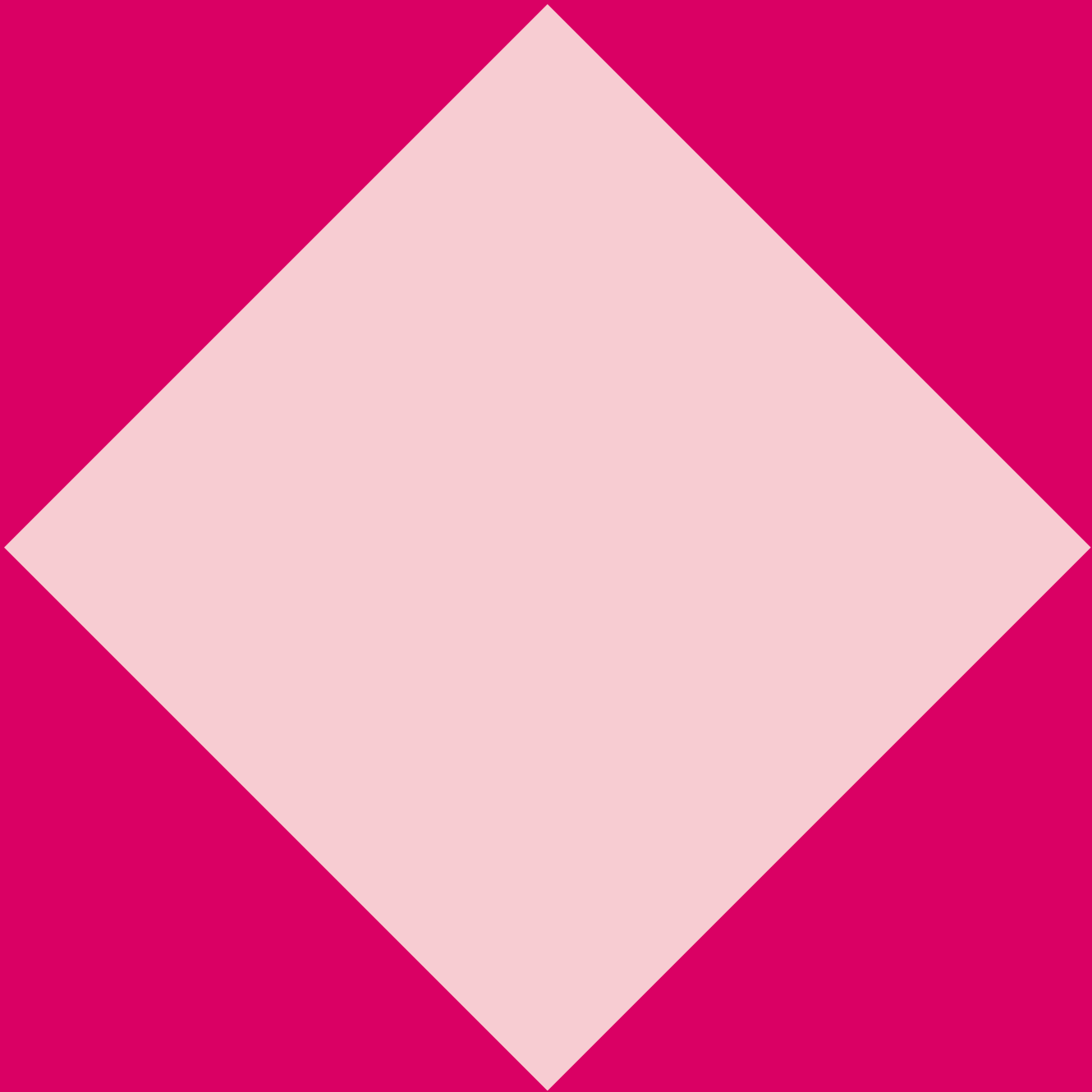


苏新平		
方力钧	王华祥	杨天峰
杨宏伟	张敏杰	曹琼德
倪想	刘启光	吴慧
孔亮	武宏	侯炜国
周吉荣	李军	刘晓明
王维荣	徐宝中	李军
王家增	张战地	李兴华

苏新平 / Su Xinping
方力钧 / Fang Lijun
王华祥 / Wang Huaxiang
张敏杰 / Zhang Minjie
周吉荣 / Zhou Jirong
杨宏伟 / Yang Hongwei
曹琼德 / Cao Qiongde
徐宝中 / Xu Baozhong
王家增 / Wang Jiazeng
韦嘉 / Wei Jia
孔亮 / Kong Liang
张战地 / Zhandi Zhang

Pinch Tip
China Contemporary Prints Invitation Exhibition

武宏 / Wu Hong
李军 / Li Jun
李兴华 / Li Xinghua
杨天峰 / Yang Tianfeng
李珣 / Li Xun
侯炜国 / Hou Weiguo
倪想 / Ni Xiang
吴慧 / Wu Hui
王维荣 / Wang Weirong
刘晓明 / Liu Xiaojun
刘启光 / Liu Qiguang
张秋源 / Zhang Qiuyuan



苏新平 / Su Xinping
方力钧 / Fang Lijun
王华祥 / Wang Huaxiang
张敏杰 / Zhang Minjie
周吉荣 / Zhou Jirong
杨宏伟 / Yang Hongwei
曹琼德 / Cao Qiongde
徐宝中 / Xu Baozhong
王家增 / Wang Jiazeng
韦嘉 / Wei Jia
孔亮 / Kong Liang
张战地 / Zhandi Zhang

Pinch Tip
China Contemporary Prints Invitation Exhibition

武宏 / Wu Hong
李军 / Li Jun
李兴华 / Li Xinghua
杨天峰 / Yang Tianfeng
李珣 / Li Xun
侯伟国 / Hou Weiguo
倪想 / Ni Xiang
吴慧 / Wu Hui
王维荣^w / Wang Weirong
刘晓军 / Liu Xiaojun
刘启光 / Liu Qiguang
张秋源 / Zhang Qiuyuan

尊敬的来自北京的中央美术学院的艺术家长们，非常荣幸地欢迎你们参加格但斯克美术学院的艺术品展览。这是一次美妙的经历，我们非常高兴能够展出代表中央美术学院这样一个优秀文化中心的平面艺术家的作品，并欢迎你们的代表作品来到我们的学院。我希望本次展览能够成为格但斯克乃至波兰的重要艺术事件，并成为我们学院之间密切的和富有成效的合作的开始。

Szanowni Artyści z Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie, mam wielki zaszczyt gościć Waszą Wystawę w przestrzeniach Zbrojowni Sztuki Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku. Jest to dla nas niezwykle doświadczenie i wielka przyjemność móc zaprezentować dorobek artystów grafików reprezentujących tak znamienity ośrodek kultury jak Pekińska Akademia, oraz gościć Waszych przedstawicieli w progach naszej Uczelni. Mam nadzieję, że wystawa ta będzie wielkim wydarzeniem artystycznym w Gdańsku, a także w Polsce i stanie się początkiem intensywnej i owocnej współpracy między naszymi Uczelniami.

Esteemed Artists from the Chinese Central Academy of Fine Arts in Beijing, I have the great honour of welcoming you with your exhibition into the Armoury of Arts at the Academy of Fine Arts in Gdańsk. It is a wonderful experience and our great pleasure to be able to present the achievements of the graphic artists representing such an outstanding cultural centre as the Beijing Academy and to welcome your representatives into our Academy. I hope that this exhibition will turn out to be an important artistic event in Gdańsk as well as in Poland and that it will be the beginning of an intensive and fruitful collaboration between our Academies.

Rektor Akademi Sztuk Pięknych
w Gdańsku
Dr hab. Krzysztof Polkowski

CN

PL

EN

前言 / Słowo wstępne / Foreword	
CN	作为推动人类文明进步的重要信息传播科技，印刷术不仅全面参与了世界各国不同文化形态的塑造，也在艺术审美方面为世人带来了独特的平面视觉经验。因此，脱胎于印刷术的版画艺术通常被认为是一种无国界的绘画语言。无论题材、内容或表现形式多么形态各异，版画总是能够打破国家、地域、民族的隔阂，使人们在相似的美学基调上获得心灵的共鸣。 随着近年来国际文化交流的频繁，波兰版画在中国得到越来越多的关注，并在版画专业领域引起许多积极的反馈和讨论。在大家心目中，波兰版画意味着艺术家严肃的思考、严谨的制作和大胆的创新，在学术和实践领域为国内同行提供了诸多有益的启发。波兰版画家这种高度专业的创作态度，实际上与中国改革开放以来蓬勃发展的学院版画所追求的理念是一脉相承的。 中央美术学院是中国最早建立版画系的艺术院校，自上世纪五十年代以来，一直引领着全国学院版画教学与创作的发展，为国内外培养了大量学者型的版画家。他们有的扎根于版画的绘画形式语言，注重东西方审美交汇，既保留传统也突出个性；有的从版画概念出发，深度挖掘印痕、复数性等版画核心特征，积极开拓多元形态的版画实验。此次在波兰格但斯克美术学院的展览，集中展示了以中央美术学院版画学术体系为实践方向的二十多位艺术家的近百件版画作品，是中国当代学院版画在波兰较为全面、客观的重要亮相。波兰格但斯克美术学院版画系名家辈出、佳作不断，有着深厚的学术底蕴。相信通过此次展览，将进一步增进两国学院版画精神的交流与融汇，从而在教学、研究、创作等方面互通有无、扩大合作。
	苏新平 中央美术学院副院长 中国美术家协会版画艺委会
PL	Jako ważna technologia rozpowszechniania informacji, sprzyjająca postępowi cywilizacji ludzkiej, druk nie tylko brał udział w kształtowaniu rozmaitych form kulturowych w różnych krajach, lecz również wniósł do świata jedyne w swoim rodzaju doświadczenie w sferze estetyki artystycznej. Z tego względu sztukę graficzną, narodzoną z druku, często uznaje się za niemający granic język malarski. Niezależnie od różnic w temacie, treści lub środkach wyrazu, grafika jest w stanie przełamać bariery pomiędzy krajami, regionami i narodami, sprawiając, że dusze ludzkie współgrają w podobnej estetycznej nucie. Częste międzynarodowe wymiany kulturowe w ostatnich latach sprawiają, że Chiny coraz więcej uwagi poświęcają polskiej grafice, doceniają i będącej przedmiotem zainteresowania w prowadzonych w tej dziedzinie dyskusjach. Wszyscy zgodni są co do tego, że polska grafika oznacza poważne podejście, dokładne wykonanie i odważne innowacje, dostarczające wielu inspiracji w obszarze akademickim oraz praktycznym chińskim artystom. Wysoce profesjonalne i kreatywne podejście polskich grafików spójne jest w istocie w filozofią obecną w kwitnącej grafice uniwersyteckiej od czasu reformy w Chinach i otwarcia się tego kraju na świat. Centralna Akademia Sztuk Pięknych to pierwsza szkoła artystyczna w Chinach, która otworzyła wydział grafiki. Od lat pięćdziesiątych ubiegłego wieku prowadzi on rozwojowi nauczania i tworzeniu narodowej grafiki uniwersyteckiej i wydał wielu grafików będących ludźmi nauki w kraju i za granicą. Niektórzy z nich zajmują się formalnym językiem druku, zwracając uwagę na wymianę estetyczną pomiędzy Wschodem a Zachodem, zachowującą zarówno tradycję, jak i indywidualizm; inni wychodzą od idei grafiki, pogłębiając jej podstawowe własności, takie jak odcisk czy powtarzalność, i z zapałem przeprowadzając różnorakie eksperymenty graficzne. Na wystawie w Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku zaprezentowanych zostało sto prac graficznych autorstwa ponad dwudziestu artystów, którzy odbyli kształcenie w ramach uniwersyteckiego systemu graficznego Centralnej Akademii Sztuk Pięknych. To pełny, obiektywny i ważny debiut współczesnej chińskiej grafiki uniwersyteckiej w Polsce. Wiele sławnych grafików tworzących niezmiennie wspaniałe prace wywodzi się z Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku i cieszy się imponującym doświadczeniem akademickim. Ufamy, że dzięki tej wystawie pogłębi się wymiana i integracja ducha grafiki pomiędzy dwoma uczelniami oraz ich współpraca w sferze nauczania, badań i twórczości.
	Su Xinping Wiceprezes Centralnej Akademii Sztuk Pięknych Dyrektor Komitetu Sztuk Graficznych Chińskiego Stowarzyszenia Artystów

	As an important information disseminating technology that promotes the progress of human civilization, printing has not only fully participated in the shaping of different cultural forms in various countries of the world, but also brought unique visual experience to the world in terms of artistic aesthetics. Therefore, the art of printmaking, born out of printing, is often considered a painting language without borders. No matter how different are the subject, content or expression, printmaking can always break the barrier among countries, regions and nations, so that people can resonate with the soul in a similar aesthetic tone. With the frequent international cultural exchanges in recent years, Polish printmaking has received increasing attention from China and many positive feedbacks and discussions in the field of printmaking. In everyone's mind, Polish printmaking means the artists' serious thinking, rigorous production and bold innovation, providing with many useful inspirations for Chinese counterparts in the academic and practical fields. The highly professional and creative attitude of Polish printmakers has been, as a matter of fact, consistent with the philosophy pursued by the thriving college printmaking since China's reform and opening up. The Central Academy of Fine Arts (CAFA) is the first art school in China that establishes the printmaking department. Since the 1950s, it has been leading the development of the teaching and creation of national college printmaking, and has cultivated a large number of scholar-type printmakers at home and abroad. Some of them are rooted in printing formal language in printmaking, paying attention to the aesthetic exchange between the East and the West, retaining both tradition and individuality; some start from the concept of printmaking, deepening the core features of prints, such as imprint and pluralism, and exploring in vigor multi-form printmaking experiments. The exhibition at the Academy of Fine Arts in Gdansk, Poland displays 100 pieces of printmaking by more than 20 artists who practiced the Central Academy of Fine Arts printmaking academic system. It is a comprehensive, objective and important debut of Chinese contemporary college printmaking in Poland. Many famous printmakers with continuous excellent works come from the Academy of Fine Arts in Gdansk, Poland enjoy a profound academic background. It is believed that through this exhibition, the exchange and integration of the spirit of the printmaking between two colleges will be further enhanced, so that there will be mutual exchanges and enlarging cooperation in teaching, research and creation.
	Su Xinping Vice President of the Central Academy of Fine Arts Director of Printmaking of the China Artists Association Printmaking Art Committee
EN	

介绍 / Wprowadzenie / Introduction			
CN	数世纪以来，欧洲人一直痴迷于大中华古文明，而很大程度上是痴迷于伟大的未知-对未发现之地的未知。伟大的波兰诗人斯坦尼斯瓦夫·维斯皮安斯基曾半开玩笑地在其戏剧婚礼中写到：“他们（中国人）发生过战争”。这一表述本来是象征波兰人完全缺少对国际事物尤其是对远东的事务的理解和认知。这些文字写下很久了，国际状况也发生了翻天覆地的变化。中国已经变成了一个现代的、富有活力的、向世界开放的国家。中国的开放和举办的活动在文艺界也能观察到：正如包括波兰在内的欧洲艺术家来到中国进修、交流、展览并在中国艺术节上得奖。所以，在我看来，现在是到了我们在波兰熟悉中国艺术品的时候了。并且，比得哥什区博物馆的非定期会议迎来了中国杰出的艺术家张敏杰教授的个人展览。它为准备中国平面艺术家作品展览提供了序曲，这些作家都隶属于中国最有名的艺术学院中心：中国中央美术学院和中国美术家协会版画艺术委员会。 在今天的重要节日即波兰独立日的前夕，我认为我们可以自豪地同我们的中国朋友庆祝我们的独立，并向贵宾展示在格但斯克艺术学院举办的艺术展览。 我认为这个展览的巨大价值在于以原始的、不熟悉的方式描绘了不同于经典的欧洲感知模式的事物，尽管它以正常的表达方式造成了明显的相似性，却带来了一组让欧洲观众惊讶的平面艺术。 在本次展览上，您将看到24位隶属于中国顶尖学术中心的艺术家的作品。我希望您会对这个展览同样感兴趣并且感到非常惊讶。	EN	The Grand Primeval Chinese Civilization has been inciting the fascination of Europeans for centuries, at the same time remaining, to a large extent, the Great Unknown, the undiscovered land. The great Polish Poet Stanisław Wyspiański expressed this half-jokingly by writing in his play The Wedding: “they [the Chinese] had a war out there”. This statement was supposed to symbolise the Poles’ total lack of understanding and awareness of international issues – especially those concerning the Far East. A long time has passed since these words were written and the international situation is tremendously changed. China became a modern, dynamic power open to the rest of the world. This openness and activity of the Middle Kingdom can also be observed in the world of culture and art: and just like artists from Europe – including Poland – go to China on scholarships and exchanges, have there their exhibitions, and win awards at Chinese art festivals, so too, in my view, the time has come to familiarize ourselves with Chinese works in Poland. And so, the episodic meeting in the District Museum in Bydgoszcz with the exceptional Chinese artist, Professor Zang Minjie, on the occasion of his solo exhibition provided a pretext for preparing an exhibition presenting the accomplishments of Chinese graphic artists affiliated with the most renowned centres of fine arts in China: the China Central Academy of Fine Arts and the Chinese Artists Association Printmaking Art Committee. I think that today, on the eve of this important holiday which is the Polish independence day, we can proudly celebrate our independence with our Chinese friends and present to you this exhibition held in the Armoury of Arts at the Academy of Fine Arts in Gdańsk. I see an enormous value of this exhibition in the original, unfamiliar way of picturing things that escape our classic European modes of perception, which despite the apparent similarity resulting from the use of formal means of expression bring us a set of graphic works that amaze the European viewer. At the exhibition, you will see the works of 24 Chinese artists affiliated with the leading academic centres in China. I hope that you will be equally intrigued and positively surprised by this presentation.
PL	Prastara wspaniała cywilizacja chińska od wieków budzi fascynację Europejczyków, w dużej mierze pozostając jednak Wielką Niewiadomą, nieodkrytym lądem. W sposób półzartobliwy wyrażał to wielki polski Poeta Stanisław Wyspiański pisząc w swoim dramacie pt. „Wesele”: „u Chińczyków wojna”. Wypowiedź ta miała symbolizować całkowity brak zrozumienia i orientacji Polaków w sprawach międzynarodowych – zwłaszcza dalekowschodnich. Od napisania tych słów minęło sporo czasu, sytuacja międzynarodowa uległa niesamowitej metamorfozie. Chiny stały się otwartym na świat, nowoczesnym, dynamicznym mocarstwem. Otwartość i aktywność Państwa Środka przejawia się także w świecie kultury i sztuki: i tak jak artyści z Europy – w tym z Polski – wyjeżdżają na stypendia, wymiany, wystawy, zdobywają nagrody na chińskich festiwalach sztuki, tak moim zdaniem nadszedł czas, aby zapoznać się z twórczością chińską w Polsce. I tak oto, epizodyczne spotkanie w Muzeum Okręgowym w Bydgoszczy z chińskim wybitnym artystą profesorem Zang Minjie z okazji jego indywidualnej wystawy stało się pretekstem do stworzenia wystawy prezentującej dokonania chińskich artystów grafików związanych z najznamienitszymi ośrodkami reprezentującymi graficzne sztuki piękne w Chinach: China Central Academy of Fine Arts oraz Chinese Artists Association Printmaking Art Committee. Myślę, że w dniu dzisiejszym, w przededniu ważnego dla Polski święta odzyskania niepodległości, możemy z dumą naszą niepodległość świętować z naszymi chińskimi przyjaciółmi, prezentując państwu tę wystawę w Zbrojowni Sztuki Akademii sztuk pięknych w Gdańsku. Wielką wartość tej wystawy widzę w oryginalnym, nieznanym dla nas sposobie obrazowania, wymykającym się naszym klasycznym europejskim sposobom widzenia. Gdzie mimo pozornego podobieństwa wynikającego z zastosowanych środków formalnych, otrzymujemy zestaw prac graficznych niezwykle dla europejskiego widza. Na wystawie zobaczycie Państwo prace 24 chińskich artystów, związanych z wiodącymi ośrodkami akademickimi w Chinach. Mam nadzieję, że będą Państwo zarówno zaintrygowani jak i mile zaskoczeni tą prezentacją.	Dr Łukasz Butowski	
Pinch Tip / China Contemporary Prints Invitation Exhibition / 2018		9	

CN

1960年生于中国内蒙古集宁1977年入伍部队服役，1983年毕业于天津美术学院绘画系，毕业后在内蒙古师范大学美术系任教。1989年毕业于北京中央美术学院版画系，获得硕士学位，并留校任教。现为中央美术学院副院长、教授、博士生导师。

个人展览:

1991年 - „苏新平版画展”上海美术馆, 上海, 中国

1997年 - „苏新平”，当代中国画廊，伦敦，英国

2005年 - „苏新平肖像作品展”, 中国美术馆, 北京, 中国

2008年 - „干杯——苏新平作品（2005-2008”，何香凝美术馆，

深圳, 中国

„干杯”，Dolores De Sierra画廊，马德里，西班牙

2009年 - „北京风景”, 美国亚洲文化学院, 华盛顿, 美国

2013年 - „独步行峰——苏新平作品展”,美仑美术馆,长沙,中国

„悬而未决——苏新平作品”，今日美术馆，北京，中国

„悬而未决——苏新平作品”，南京艺术学院美术馆，南京，中国

2014年 - „苏新平:从超现实主义到自动主义”,鲁迅美术学院美术馆,沈阳,中国

2015年 - „有仪式的风景: 苏新平作品展”, 广东美术馆&风眠艺术空间,
广州, 中国

„苏新平：我是这样一路走来”，中国美术学院美术馆，杭州，中国

2016年 - „地平线: 苏新平作品展”, 会空间, 北京, 中国

2017年 - „虚构的真实: 苏新平作品展”, 合美术馆, 武汉, 中国

PL

1960 – Urodzony w Mongolii Wewnętrznej

1977 – Służba wojskowa

1983 – Ukończenie Wydziału Malarstwa na Akademii Sztuk Pięknych w Tiencinie

1983–1986 – Nauczanie na Wydziale Sztuk Pięknych Normalnego Uniwersytetu Mongolii Wewnętrznej

1989 – Uzyskanie tytułu magistra na Wydziale Grafiki Chińskiej
Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie

Obecnie wiceprezes i profesor kształcący doktorantów
w Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie.

Wystawy:

1991 – „Su Xinping Lithographs”, Muzeum Sztuki w Szanghaju,
Szanghaj, Chiny

1997 – „Su Xinping”, Galeria Chińskiej Sztuki Współczesnej,
Londyn, Wielka Brytania

2005 – „Su Xinping Portrait Works”, Państwowe Muzeum Sztuki,
Pekin, Chiny

2008 – „Toasting: Works by Su Xinping (2005–2008)”, Muzeum
Sztuki He Xiangninga, Shenzhen, Chiny
„Toasting”, Galeria Sztuki Dolores De Sierry,
Madryt, Hiszpania

2009 – „Beijing Landscape”, Azjatycka Akademia Kulturowa,
Waszyngton, Stany Zjednoczone

2013 – „Walking Swiftly: Su Xinping Solo Exhibition”, Galeria
Sztuki Meilun, Changsha, Chiny

„Pending: Su Xiping Solo Exhibition”, Muzeum Sztuki

Dzisiejszej, Pekin, Chiny



„Pending: Su Xiping Solo Exhibition”, Muzeum Sztuki
Uniwersytetu Artystycznego w Nankin, Nankin, Chiny

2014 – „Su Xinping: From Surrealism to Automaticism”, Muzeum Akademii Sztuk Pięknych Lu Xuna, Shenyang, Chiny

2015 – „The Solemn Landscape: Su Xinping Solo Exhibition”,
Muzeum Sztuki i Przestrzeń Sztuki FM w Guangdong,
Kanton, Chiny

„Su Xinping: Along the Way”, Muzeum Sztuki Współczesnej Chińskiej Akademii Sztuki, Hangzhou, Chiny

2016 – „Horizon: Su Xiping Solo Exhibition”, Przestrzeń Sztuki
Hui, Pekin, Chiny

2017 – „Fictional Reality: Su Xinpeng Works”, Zjednoczone Muzeum Sztuki, Wuhan, Chiny



„Caged Sheep No.1” / Lithography / 1992

方力钧 / Fang Lijun	
CN	1963年 – 出生于中国河北邯郸 1989 – 年毕业于北京中央美术学院版画系。毕业后，进入北京圆明园艺术村开始职业艺术家生涯。现生活、创作于北京。 1989年 – 至今已在东西方的重要美术馆举办近40次个展，参加过意大利威尼斯双年展、巴黎圣保利双年展等重要活动；作品被纽约现代美术馆、蓬比杜国家艺术中心、澳大利亚国立美术馆、三藩市现代美术馆、路德维希·科布伦茨美术馆、CP基金会、福冈亚洲美术馆、中国的上海美术馆、广东美术馆、民生现代美术馆、何香凝美术馆等重要机构收藏，并被国内二十余所大学聘为客座教授。
PL	Fang Lijun urodził się w mieście Handan w prowincji Hebei w 1963 roku. W 1989 roku ukończył Wydział Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie. Następnie rozpoczął karierę zawodową w Wiosce Artystów Yuanmingyuan w Pekinie. Obecnie pracuje i mieszka w Pekinie. Od 1989 roku do dziś przedstawił swoje prace na niemal 40 wystawach indywidualnych w ważnych muzeach sztuki zarówno na Wschodzie, jaki i na Zachodzie. Brał udział między innymi w Biennale w Wenecji (Włochy) oraz Biennale w São Paulo (Brazylia), a jego dzieła stanowią część kolekcji Muzeum Sztuki Współczesnej (Stany Zjednoczone), Centrum Pompidou (Francja), Państwowej Galerii w Australii (Australia), Muzeum Sztuki Współczesnej w San Francisco (Stany Zjednoczone), Forum Ludwiga dla Sztuki Międzynarodowej (Niemcy), Fundacji CP (Indonezja), Muzeum Sztuki Azjatyckiej Fukuoka (Japonia), Muzeum Sztuki w Szanghaju (Chiny), Muzeum Sztuki w Guangdong (Chiny) oraz Muzeum Sztuki He Xiangninga (China). Fang Lijun został zaproszony jako profesor wizytujący na ponad 20 uniwersytetów.



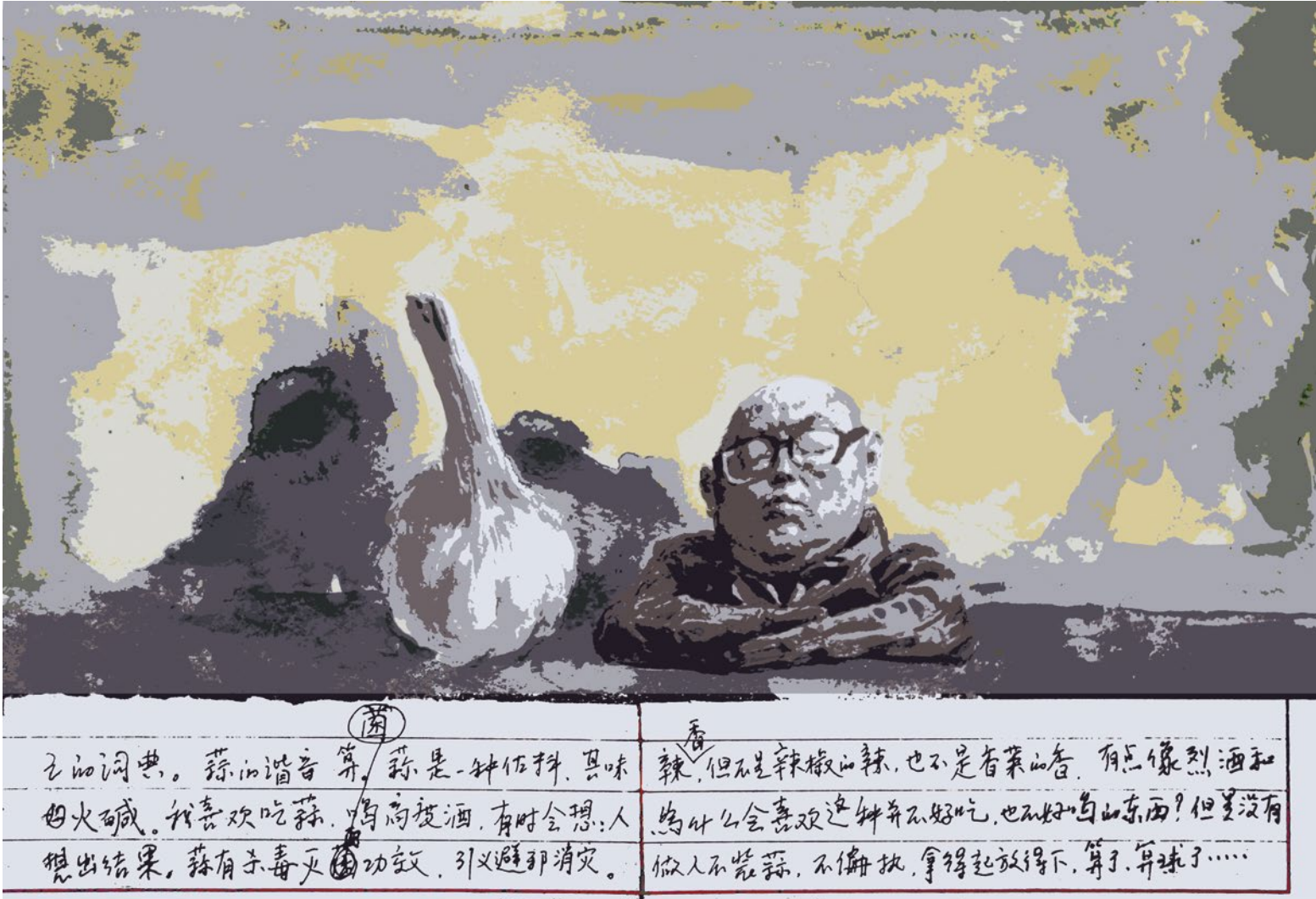
„2017” / Woodcut / 2017

	王华祥 / Wang Huaxiang
CN	1962年 – 生于中国贵州 1981年 – 毕业于贵阳贵州省艺术学校 1988 年 – 年毕业于北京中央美术学院版画系留校任教 现为中央美术学院造型学院副院长 中央美术学院版画系主任、教授、博士生导师 国际学院版画联盟主席 中国美术家协会版画艺委会副主任 中国艺术研究院中国版画院副院长 意大利罗马美术学院客座教授 西安美术学院客座教授 万圣谷美术馆馆长 江苏版画院名誉院长 飞地艺术坊名誉校长



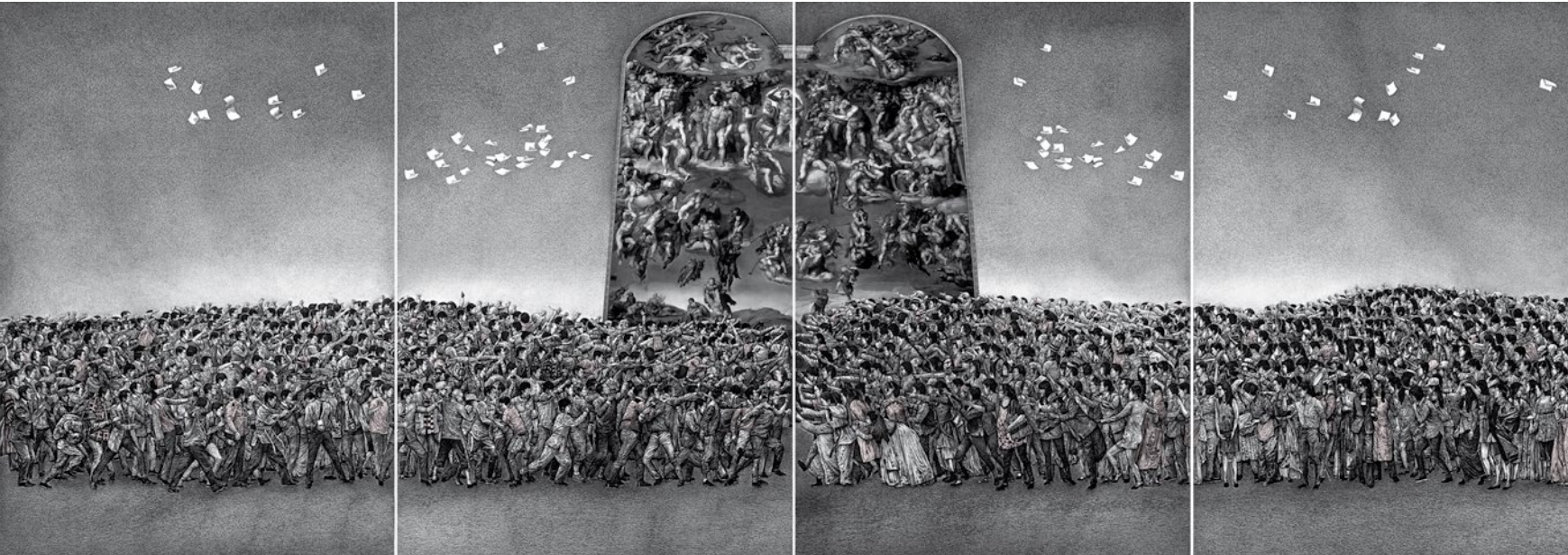
PL	Wang Huaxiang urodził się w mieście Handan w prowincji Hebei w 1963 roku. W 1989 roku ukończył Wydział Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie. Następnie rozpoczął karierę zawodową w Wiosce Artystów Yuanmingyuan w Pekinie. Obecnie pracuje i mieszka w Pekinie od 1989 roku. 1962 – Urodzony w prowincji Kuejczou 1981 – Ukończenie Akademii Sztuki Prowincji Kuejczou w Guiyang 1988 – Ukończenie Szkoły Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie; rozpoczęcie pracy w Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie
----	---

Obecnie wiceprezes Szkoły Sztuk Pięknych przy Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie, dyrektor i opiekun doktorantów w Szkole Grafiki przy Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie, prezes Związku Grafików Międzynarodowej Akademii Grafiki, asystent dziekana Komitetu Grafiki Chińskiego Stowarzyszenia Artystów, wiceprezes Szkoły Grafiki przy Chińskiej Państwowej Akademii Sztuki, profesor wizytujący w Akademii Sztuk Pięknych w Rzymie (Włochy), profesor wizytujący w Akademii Sztuk Pięknych Xi'an, kurator w Muzeum Sztuki Wanshenggu, honorowy dziekan Akademii Grafiki Jiangsu, honorowy prezes Pracowni Sztuki Feidi.



„Dictionary of Wang4” / Digital engraving / 2018

	张敏杰 / Zhang Minjie	
CN	1990年 – 毕业于北京中央美术学院版画系	
	中国美术学院教授、壁画系主任 中国美术家协会版画艺术委员会副主任	
	主要个展: 1995年 – „张敏杰艺术展”北京中国美术馆·中国 1996年 – „张敏杰造型艺术展”大阪府立现代美术馆·日本 2016年 – „戏剧人生-张敏杰艺术展”彼得哥什国立博物馆, 波兰 2017年 – „灵魂的舞蹈—张敏杰艺术展”克拉科夫国立manggha美术馆·波兰	
	展览获奖: 1991年 – „第一届札幌国际版画双年展”特别奖, 北海道·日本 1992年 – „第11届全国版画作品展览”金奖, 北京·中国 1993年 – „第二届札幌国际版画双年展”评委特别奖, 北海道·日本 1994年 – „第五届大阪国际版画三年展”大奖, 大阪·日本 1999年 – „中国艺术大展”铜奖, 北京·中国 2003年 – „东方即白·20世纪中国绘画展”巴黎·法国 2004年 – „第十届全国美术作品展览”铜奖, 北京·中国 2005年 – „兵庫国际绘画艺术展”佳作奖, 神户·日本 2009年 – „首尔第十五届国际版画双年展”银奖, 首尔·韩国 2014年 – „第8届高知国际版画三年展”特别奖, 高知·日本 2015年 – „克拉科夫第十八届国际版画三年展”美术馆大奖, 克拉科夫·波兰 2016年 – „中华文明—国家历史题材美术创作工程”, 北京·中国 2017年 – „塞尔维亚第三届国际版画三年展”博物馆大奖, 贝尔格莱德·塞尔维亚 2018年 – „罗兹第三届国际版画三年展”特别奖, 罗兹·波兰	



„Stage Series No.15 -The Last Judgement” / Lithography / 2017

PL	1990 – Ukończenie Wydziału Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie	Grafiki w Sapporo, Muzeum Sztuki Współczesnej w Hokkaido, Japonia	
	Obecnie przewodniczący Wydziału Malowideł Ściennych i profesor Chińskiej Akademii Sztuki, wicedyrektor Komitetu Grafiki Artystycznej Chińskiego Stowarzyszenia Artystów.	1994 – Nagroda Główna na v Międzynarodowym Triennale Grafiki, Międzynarodowe Centrum Sztuki w Osace, Japonia	
	Wystawy indywidualne: 1995 – „Zhang Minjie Art Exhibition”, Państwowe Muzeum Sztuki, Pekin, Chiny 1996 – „Zhang Minjie Plastic Art Exhibition”, Prefekturalne Muzeum Sztuki Współczesnej, Japonia 2016 – „Theater of Life: Zhang Minjie Art Exhibition”, Muzeum w Bydgoszczy, Polska 2017 – „Soul Dance: Zhang Minjie Art Exhibition”, Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha, Kraków, Polska	1999 – Trzecia Nagroda na Chińskiej Wystawie Sztuki, Pekin, Chiny	
	Nagrody: 1991 – Nagroda Specjalna na I Międzynarodowym Biennale Grafiki w Sapporo, Muzeum Sztuki Współczesnej w Hokkaido, Japonia 1992 – Pierwsza Nagroda na XI Narodowej Wystawie Grafiki, Państwowe Muzeum Sztuki, Pekin, Chiny 1993 – Specjalna Nagroda Jury na II Międzynarodowym Biennale	2003 – nagroda na wystawie „East Dawning: Twentieth Century Art Exhibition of China”, Paryż, Francja 2004 – Trzecia Nagroda na x Chińskiej Wystawie Sztuki, Narodowe Muzeum Sztuki, Pekin, Chiny 2005 – Nagroda Doskonałości w Międzynarodowym Konkursie Malarskim w Hyōgo, Prefekturalne Muzeum Sztuki w Hyōgo, Kobe, Japonia 2009 – Druga Nagroda na xv Międzynarodowym Biennale Grafiki w Seulu, Państwowe Muzeum Sztuki Współczesnej, Seul, Korea Południowa 2014 – Nagroda Specjalna na viii Międzynarodowym Triennale Grafiki, Muzeum Sztuki w Kōchi, Japonia 2015 – Główna Nagroda Galerii na xviii Międzynarodowym Triennale Grafiki w Krakowie, Muzeum Narodowe w Krakowie, Polska 2016 – Nagroda na wystawie „Chinese Civilization: National Art Creation of History Theme”, Pekin, Chiny	

2017 – Główna Nagroda Galerii na iii Międzynarodowym Triennale Grafiki, Belgrad, Serbia

2018 – Nagroda Specjalna na iii Międzynarodowym Triennale Grafiki, Łódź, Polska

周吉荣 / Zhou Jirong	
CN	1962年生于中国贵州省,1987年毕业于北京中央美术学院版画系,留校任教。现为中央美术学院版画系教授,版画系第二工作室主任。 群展: 1994年 – 后八九中国新艺术展, 香港、悉尼、伦敦 Marlborough美术馆 1996年 – 变化—中国现代艺术展, 瑞典 哥德堡 2002年 – 金色的收获—中国现代艺术展, 克罗地亚 萨格勒布现代美术馆 2003年 – 第一届北京国际版画双年展, 北京炎黄艺术馆 2004年 – „Officina Asia”国际艺术双年展, 意大利博洛尼亚现代美术馆 2011年 – 第一届塞尔维亚国际版画三年展, 塞尔维亚贝尔格莱德 2016年 – 中华文明历史题材美术创作工程, 中国国家博物馆 2017年 – „容量与张力”——第四届上海国际版画双年展



PL	
	1962 – Urodzony w prowincji Kuejczou 1987 – Ukończenie Wydziału Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie Obecnie profesor na Wydziale Grafiki i prowadzący Drugą Pracownię Wydziału Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie. Wystawy zbiorowe: 1994 – „New Art From China: Post ‘89”, Galeria Sztuk Pięknych Marlborough, Londyn 1996 – „Change: China Modern Art”, Szwajcaria 2002 – „Golden Harvest”, Zagrzeb, Chorwacja 2003 – I Międzynarodowe Biennale Sztuki w Pekinie, Państwowe Muzeum Sztuki, Pekin, Chiny 2004 – Międzynarodowe Biennale Sztuki „Officina Asia”, Muzeum Sztuki Współczesnej w Bolonii, Włochy 2011 – I Międzynarodowe Triennale Grafiki, Belgrad, Serbia 2016 – projekt artystyczny związany z historią cywilizacji chińskiej, Chińskie Muzeum Narodowe, Chiny 2017 – IV Międzynarodowe Biennale Grawerskie „Capacity and Tension”, Szanghaj, Chiny



„Beijing No.18” / Screen print / 2008

	杨宏伟 / Yang Hongwei	
CN	1968年 – 生于中国天津 2008年 – 毕业于北京中央美术学院, 获硕士学位 2015年 – 中央美术学院博士毕业 现为中央美术学院版画系副主任, 教授	
	个展: 2001年 – „杨宏伟黑白木口木刻展”, 海上山艺术中心, 上海, 中国 2003年 – „杨宏伟彩色木口木刻展”, 海上山艺术中心, 上海, 中国 2006年 – „契---迹”, 三加三画廊, 北京, 中国 2008年 – „离木”, 中央美术学院美术馆, 北京, 中国 2008年 – „野”, 空白空间, 北京, 中国 2012年 – „硬伤”, 今日美术馆, 北京, 中国 2012年 – „退潮”三地展, 空白空间, 北京; 白夜艺廊, 成都; 华艺廊, 广州, 中国 2015年 – „象·素分析”, 會空间, 北京, 中国 2016年 – „象·素分析”, 哥伦比亚大学环球中心, 北京, 中国	
	群展: 1996年 – „第十三届全国版画展”, 江苏省美术馆, 南京, 中国 2002年 – „第十届台湾国际版画及素描双年展”, 台北, 台湾 2004年 – „韩国国际版画双年展”, 首尔, 韩国 2006年 – „观蓝国际版画双年展”, 观澜版画博物馆, 深圳, 中国 2009年 – „易派大展”, 今日美术馆, 北京 中国 2011年 – „多重印象”, 密歇根大学美术馆, 美国 2014年 – „Mapping Madness DRAW”, 中间美术馆, 北京 中国 2015年 – „文心内秀”, 苏富比纽约中心 纽约 美国 2016年 – „印度双年展”, 科钦 印度 2017年 – „国际木口木刻版画及文献展”, 中央美院美术馆 北京 中国 2018年 – „中国之旅- 稀克收藏展”, 荷兰	

PL	1968 – Urodzony w Tiencinie 2008 – Uzyskanie tytułu magistra w Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie 2014 – Profesor wizytujący na Uniwersytecie Columbia 2015 – Artysta wizytujący na Uniwersytecie Cornella, uzyskanie stopnia doktora na Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie. Obecnie zastępca dyrektora Wydziału Grafiki Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie
----	---

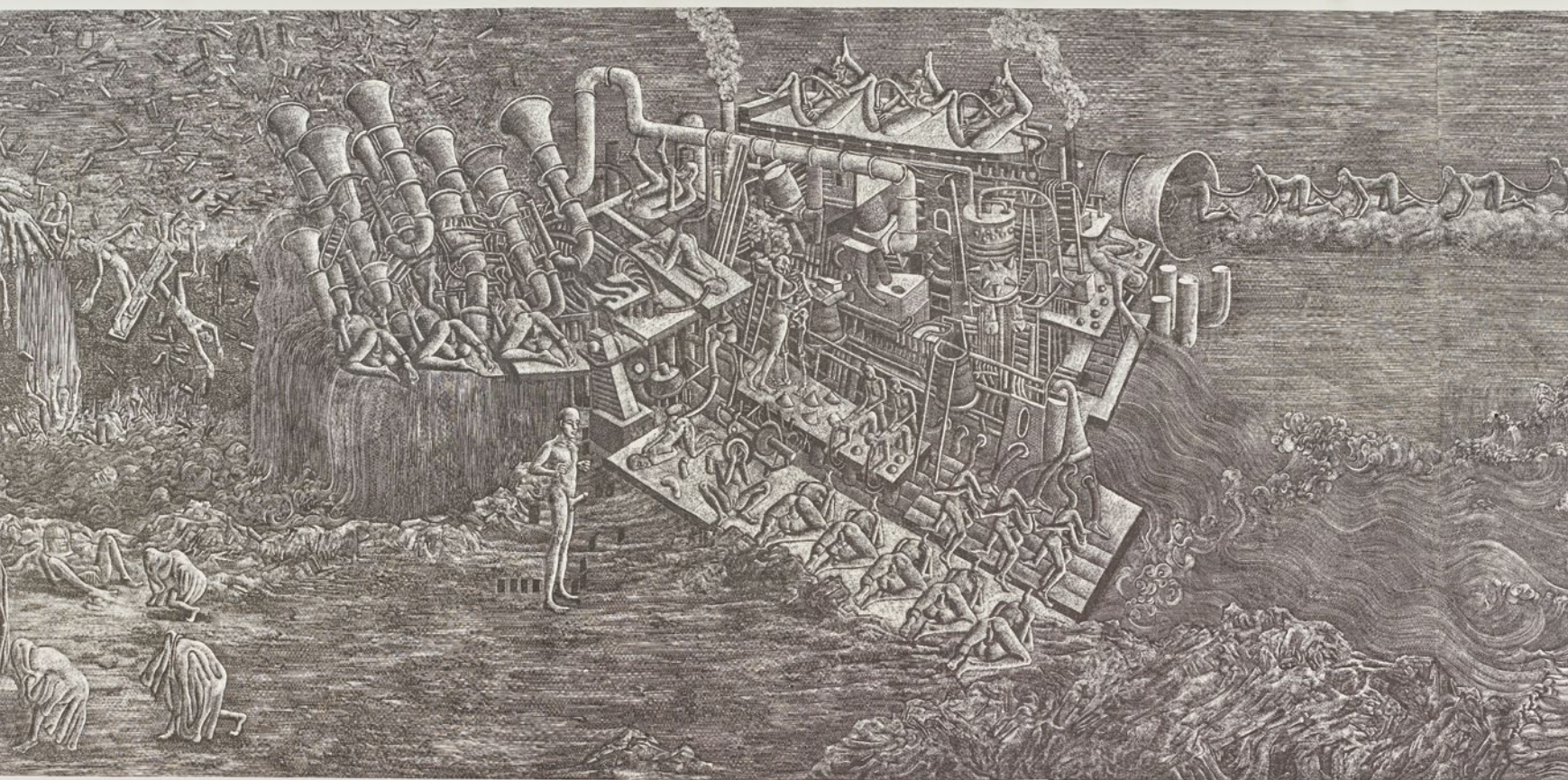
Wystawy indywidualne:

- 2001 – „Yang Hongwei’s Black and White Wood Engraving Exhibition”, Muzeum Sztuki, Szanghaj, Chiny
- 2003 – „Yang Hongwei Colorful Wood Engraving Exhibition”, Muzeum Sztuki, Szanghaj, Chiny
- 2006 – „Deeds and Traces”, Galeria 3+3, Pekin, Chiny
- 2008 – „Out of Wood”, Muzeum Sztuki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie, Pekin, Chiny
- „Wild”, Galeria White Space, Pekin, Chiny
- 2012 – „Injury”, Muzeum Sztuki Dzisiejszej, Pekin, Chiny
- „Ebbing”, wystawa w trzech miastach: Galeria White Space w Pekinie, Galeria White Night w Chengdu, Galeria Huayi w Kantonie, Chiny
- 2015 – „Element Purity Analysis”, Meeting Space, Pekin, Chiny

- 2016 – „Element Purity Analysis”, Globalne Centrum Uniwersytetu Columbia, Pekin, Chiny

Wystawy zbiorowe:

- 1996 – XIII Narodowa Wystawa Grafiki, Muzeum Sztuki Prowincji Jiangsu, Nankin, Chiny
- 2000 – xv Narodowa Wystawa Grafiki, Muzeum Sztuki Prowincji Guangdong, Kanton, Chiny
- 2001 – Zamknięta Wystawa Grafiki w Szanghaju, Centrum Sztuki Er Dongqiang, Szanghaj, Chiny
- 2002 – x Międzynarodowe Biennale Grafiki i Szkicu w Tajwanie, Tajpej, Tajwan
- 2003 – Międzynarodowe Biennale Grafiki w Pekinie, Muzeum Sztuki Yanhuang, Pekin, Chiny
- 2004 – Międzynarodowe Biennale Grafiki w Korei, Seul, Korea Południowa
- 2006 – Międzynarodowe Biennale Grafiki w Guanlanie, Guanlan Printmaking Base, Shenzhen, Chiny
- 2007 – Wystawa Słynnych Grafik Chińskich i Zagranicznych, Galeria 3+3, Pekin, Chiny
- 2008 – „Sign Exhibition of Prints”, Galeria Desen, Pekin, Chiny
- 2009 – „Yi Style Exhibition”, Muzeum Sztuki Dzisiejszej, Pekin, Chiny



„Capture One Catalogs825” / Xuan Paper Ink / 2017

- 2010 – Wystawa Prac Nauczycieli Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie, Pekin, Chiny
- 2011 – „Multiple Impressions”, Muzeum Sztuki Uniwersytetu Michigan, Stany Zjednoczone
- 2012 – „The Power of Modeling”, Londyn, Wielka Brytania
- 2013 – „Mind Acts upon Mind”, Galeria Eslite, Tajpej, Tajwan
- 2014 – „Mapping Madness DRAW”, Muzeum Sztuki Intermediate, Pekin, Chiny
- 2015 – „Wen Xin Xiu Xi”, Cetrum Sotheby’s w Nowym Jorku, Stany Zjednoczone
- 2016 – Kochi-Muziris Biennale, Kochi, Indie
- 2017 – Międzynarodowa Wystawa Drzeworytów i Dokumentów, Muzeum Sztuki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie, Pekin, Chiny
- 2018 – „China Tour: Scarcity Collection”, Holandia

曹琼德 / Cao Qiongde

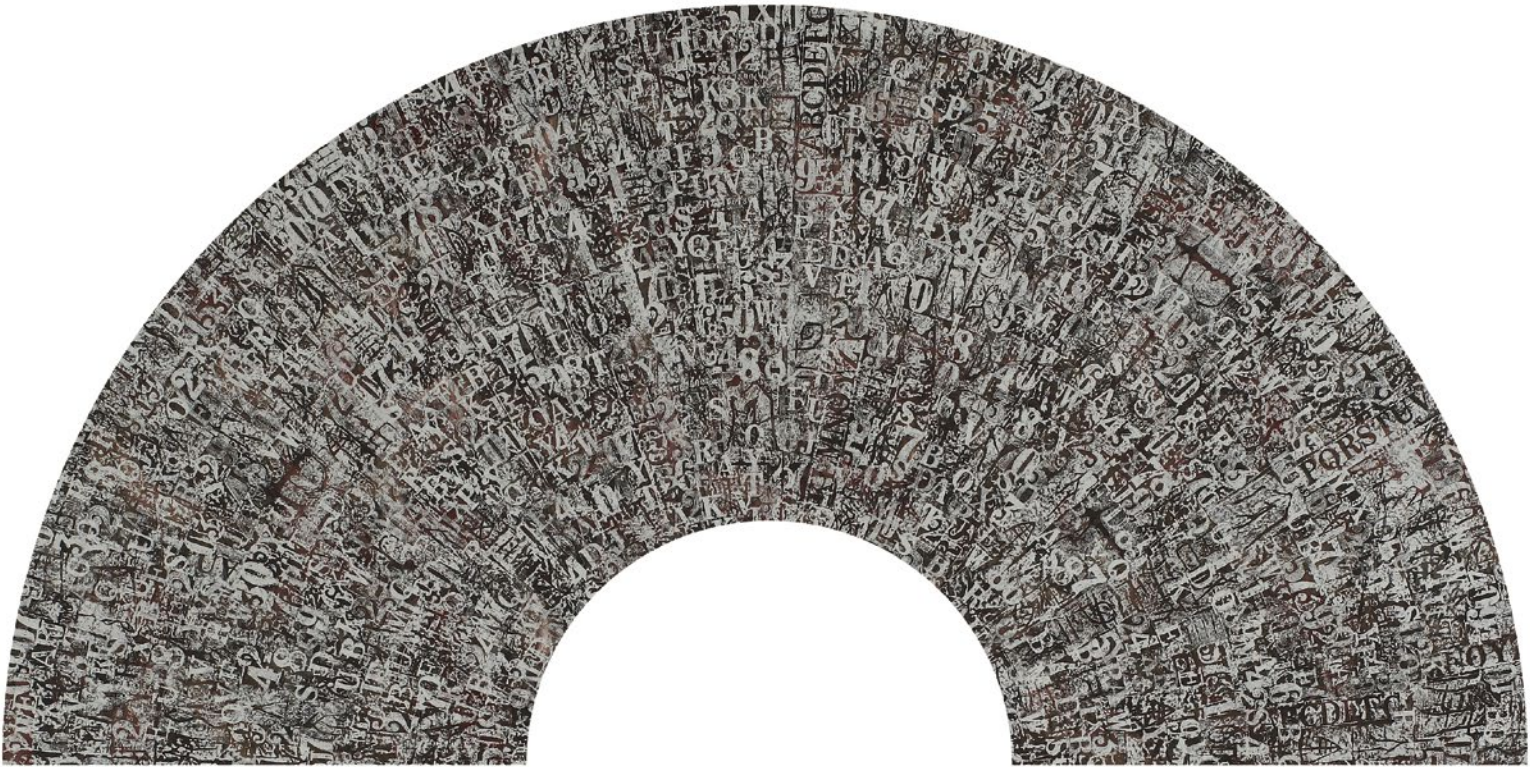
CN

1955年生于中国贵州贵阳。国家一级美术师，中国美术家协会会员，中国版画家协会理事，贵州版画学会会长、贵州省美术家协会副主席、贵阳市美术家协会主席，贵阳画院院长，贵州大学艺术学院硕士生导师，贵州民族大学美术学院硕士生导师，贵州师范学院客座教授，贵州省国际文化经济交流中心理事。美术作品曾获第十七届全国版画作品展览金奖，获中国鲁迅版画奖，装帧设计作品获中国出版政府奖等。



PL

Urodzony w Guiyang w 1955 roku. Narodowy artysta pierwszej klasy, członek Chińskiego Stowarzyszenia Artystów, dyrektor Chińskiego Stowarzyszenia Artystów Malarzy, przewodniczący Towarzystwa Grafików Prowincji Kuejczou, wiceprezes Stowarzyszenia Artystów Prowincji Kuejczou, prezes Stowarzyszenia Artystów Miasta Guiyang, prezes Akademii Sztuk Pięknych w Guiyang, opiekun studiów podyplomowych w Szkole Artystycznej Uniwersytetu Prowincji Kuejczou, opiekun studiów podyplomowych w Szkole Artystycznej Uniwersytetu Minzu Prowincji Kuejczou, wykładowca prowadzący wykłady gościnne na Uniwersytecie Edukacyjnym Prowincji Kuejczou, dyrektor Centrum Wymiany Kulturalnej i Ekonomicznej Prowincji Kuejczou. Jego prace zostały nagrodzone złotym medalem na XVII Narodowej Wystawie Grafiki oraz Nagrodą w Dziedzinie Grafiki Lu Xuna. Jego projekty okładek otrzymały Nagrodę Rządu Chińskiego.



„Oracle bone script” / Propylene composite Material / 2012

	徐宝中 / Xu Baozhong
CN	1963年生于中国辽宁绥中。1990年毕业于沈阳鲁迅美术学院版画系，留校任教。现为沈阳鲁迅美术学院版画系主任、教授。 获奖: 1997 – 年获第六届全国三版展优秀作品奖, 中国 1998 – 年获第十四届全国版画作品展银奖, 中国 2000 – 年获第十五届全国版画作品展铜奖, 中国 2001 – 年获第七届全国三版展银奖, 中国 2002 – 年获第十六届全国版画作品展优秀作品奖, 中国 2003 – 年获北京首届国际版画双年展佳作奖, 中国 2003 – 年获第八届全国三版展优秀作品奖, 中国 2004 – 年获全国高等院校版画教学年会展学院奖, 中国 2007 – 年获中国观澜国际版画双年展观澜国际版画奖, 中国 2009 – 年获第九届全国三版展铜奖, 中国 2011 – 年获第十九届全国版画作品展优秀作品奖, 中国



PL	1963 – Urodzony w Shuizhong 1990 – Ukończenie Akademii Sztuk Pięknych Lu Xuna, gdzie pozostał jako nauczyciel grafiki Obecnie profesor w Akademii Sztuk Pięknych Lu Xuna. Nagrody: 1997 – Nagroda Doskonałości na VI Narodowej Wystawie Trzech Rodzajów Grafiki, Chiny 1998 – Srebrny Medal na XIV Narodowej Wystawie Grafiki, Chiny 2000 – Brązowy Medal na XV Międzynarodowej Wystawie Grafiki, Chiny 2001 – Srebrny Medal na VII Narodowej Wystawie Trzech Rodzajów Grafiki, Chiny 2002 – Nagroda Doskonałości na XVI Międzynarodowej Wystawie Grafiki, Chiny 2003 – Nagroda dla Wybitnej Pracy na I Międzynarodowym Biennale Grafiki w Pekinie, Chiny Nagroda Doskonałości na VIII Narodowej Wystawie Trzech Rodzajów Grafiki, Chiny 2004 – Nagroda Akademii na Wystawie Grafik Studentów Szkół Artystycznych, Chiny 2007 – nagroda na Międzynarodowym Biennale Grafiki w Guanlanie, Chiny 2009 Brązowy Medal na IX Narodowej Wystawie Trzech Rodzajów Grafiki, Chiny 2011 – Nagroda Doskonałości na XIX Międzynarodowej Wystawie Grafiki, Chiny
----	---

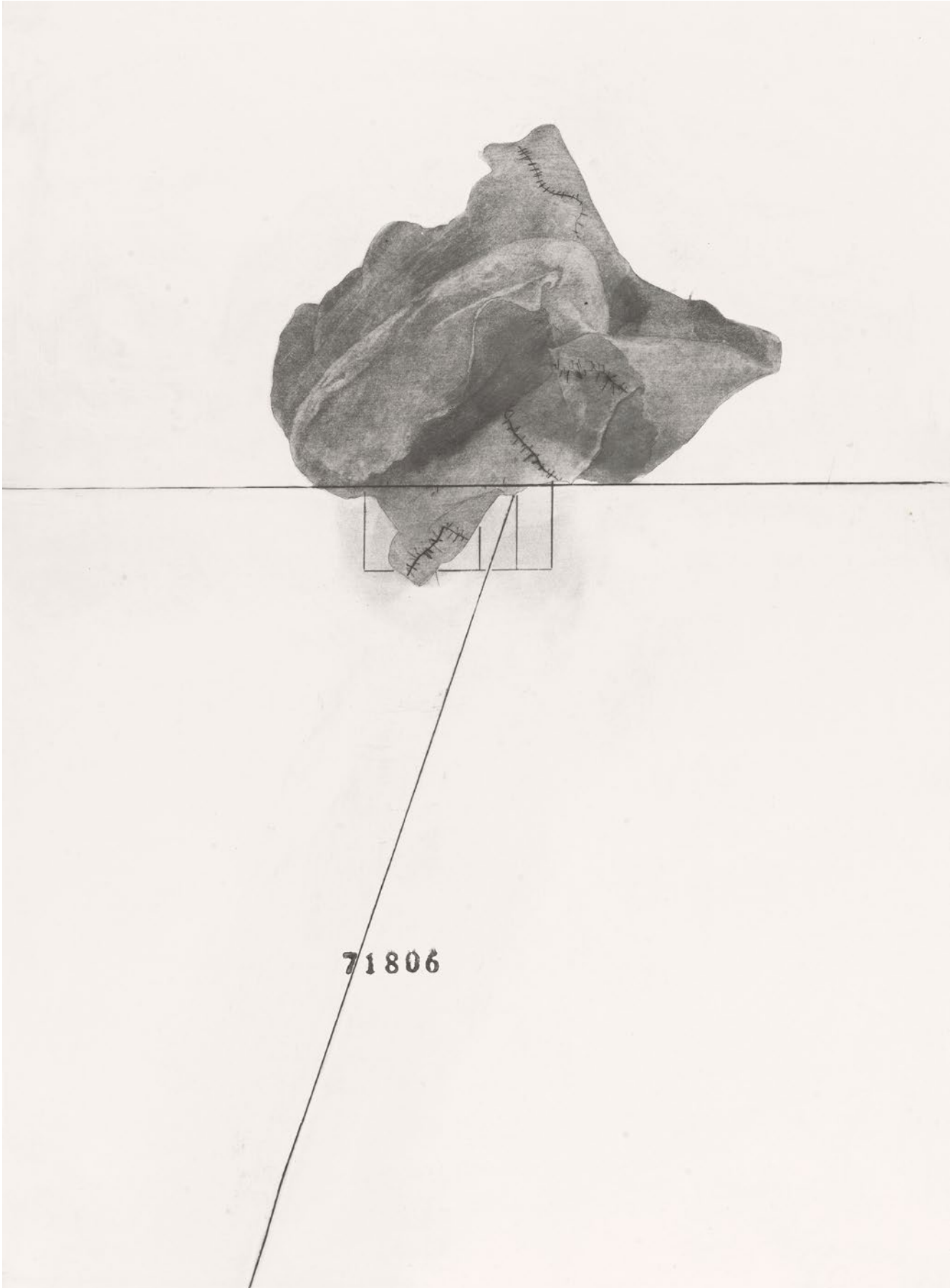


„Haruyama” / Etching / 2015

王家增 / Wang Jiazeng	
CN	1963年 – 生于中国辽宁沈阳 1992年 – 毕业于沈阳鲁迅美术学院版画系，留校任教 1993年 – 中央美术学院油画技法研修班 现为北京中国人民大学艺术学院绘画系主任、教授 获奖: 1998年 – 获第十四届全国版画展铜奖，中国 1999年 – 获鲁迅版画奖，中国 2000年 – 获第十五届版画作品展铜奖，中国 2001年 – 获全国第七届三版展银奖，中国 2003年 – 获全国第八届三版展银奖，中国 2004年 – 获全国高等院校版画年会展学院奖，中国 2009年 – 获第十六届全国版画作品展优秀奖，中国 2011年 – 获第十七届全国版画作品展银奖，中国 2015年 – 获第十九届全国版画作品展优秀奖，中国



PL	
	1963 – Urodzony w Shenyang 1992 – Ukończenie Wydziału Grafiki Akademii Sztuk Pięknych Lu Xuna 1993 – podyplomowy program kształcenia w dziedzinie technik malarstwa olejnego finansowany przez Chińską Centralną Akademię Sztuk Pięknych w Pekinie Obecnie profesor na Wydziale Malarstwa Szkoły Artystycznej Uniwersytetu Renmin. Nagrody: 1998 – Brązowy Medal na xiv Narodowej Wystawie Grafiki, Chiny 1999 – Nagroda w Dziedzinie Grafiki Lu Xuna, Chiny 2000 – Brązowy Medal na xv Narodowej Wystawie Grafiki, Chiny 2001 – Srebrny Medal na vii Wystawie Grafiki, Chiny 2003 – Srebrny Medal na viii Wystawie Grafiki, Chiny 2004 – Nagroda Akademii na Wystawie Prac Studentów Szkół Artystycznych, Chiny 2009 – Nagroda Doskonałości na xvi Narodowej Wystawie Grafiki, Chiny 2011 – Srebrny Medal na xvii Wystawie Grafiki, Chiny 2015 – Nagroda Doskonałości na xix Narodowej Wystawie Grafiki, Chiny



„Set out from the shadows-3” / Etching / 2017

	韦嘉 / Wei Jia	
CN	1975年生于中国四川成都，1999年毕业于北京中央美术学院版画系。现为重庆四川美术学院版画系主任、教授。 个展: 2006年 – „野蛮春天”，星空间，北京，中国 2007年 – „如果能飞,能去哪里? ”，亦安画廊，上海，中国 2008年 – „韦嘉 2004–2008”，星空间，北京，中国 „照亮夜色无垠”，谷公馆，台北，中国 2009年 – „远在浅野烟林”，小山登美夫画廊，东京，日本 „通往共生世界之门”，Galerie Frank Schlag & Cie, 德国 2011年 – „幽明微岸-韦嘉个展”，星空间，北京，中国 2012年 – „PORTRAIT”，谷公馆，台北 2015年 – „浅涩当春”个展，Leo Xu Projects, 上海，中国 2017年 – „如遇林踪/韦嘉”个展，星空间，北京，中国 „韦嘉 小恍惚”个展，谷公馆，台北 获奖: 2001年 – 获第七届铜版、石版、丝网版画展”金奖”暨”廖修平版画基金奖” 2003年 – 获第八届铜版、石版、丝网版画展”金奖”暨”廖修平版画基金奖” 获第一届北京国际版画双年展”金奖” 2008年 – 获AAC2007艺术中国年度影响力-年度青年艺术家奖 2010年 获宝马中国2009当代艺术权利榜 年度成长艺术家奖	

PL	1975 – Urodzony w Chengdu w prowincji Syczuan 1999 – Ukończenie Wydziału Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie Obecnie profesor na Wydziale Grafiki Akademii Sztuk Pięknych w Chongqing w prowincji Syczuan. Wystawy indywidualne: 2006 – „An Uncivilized Spring”, Galeria Star, Pekin, Chiny 2007 – „If You Could Fly, Where Would You Go?”, Galeria Aura, Szanghaj, Chiny 2008 – „Wei Jia 2004–2008”, Galeria Star, Pekin, Chiny „Illuminating the Endless Night”, Galeria Michaela Ku, Tajpej, Tajwan 2009 – „In the Distant Fields and Smoky Woods”, Galeria Tomio Koyamy, Tokio, Japonia „Doors to an Alternative World”, Galeria Frank Schlag & Cie, Niemcy 2011 – „Dim Light on the Opposite Shore”, Galeria Star, Pekin, Chiny 2012 – „Portrait”, Galeria Michaela Ku, Tajpej, Tajwan 2015 – „Lightly Biting, Encountering Spring”, Leo Xu Projects, Szanghaj, Chiny 2017 – „On the Forest Trail”, Galeria Star, Pekin, Chiny „Sudden Brilliance”, Galeria Michaela Ku, Tajpej, Tajwan Nagrody: 2001 – Złoty Medal oraz nagroda ufundowana przez Liao Xiupinga na VII Narodowej Wystawie Akwafort, Litografii i Sitodruku 2003 – Złoty Medal oraz nagroda ufundowana przez Liao Xiupinga na VIII Narodowej Wystawie Akwafort, Litografii i Sitodruku Złoty Medal na I Międzynarodowym Biennale Grafiki w Pekinie, Chiny 2008 – Chińska Nagroda Sztuki dla Najbardziej Wpływowych Chińskich Artystów 2010 – Nagroda BMW dla Obiecujących Artystów	
----	--	--



„Untitled” / Lithography / 2017

孔亮 / Kong Liang		
CN	1982年生于中国辽宁, 2005年毕业于北京中央美术学院油画系; 2009年毕业于北京中央美术学院版画系, 获硕士学位, 留校任教。 个展: 2009年 – 孔亮个人艺术展 中央美术学院通道画廊 北京, 中国 新使命 孔亮个展 久画廊 北京, 中国 2014年 – 现象之相 久画廊 北京, 中国 行者如歌 孔亮作品展 内蒙古斯塔娜艺术博物馆, 中国 联展: 2005年 – 全国新人新作展 北京, 中国 2006年 – 全国油画风景展 金奖 北京, 中国 2007年 – 中央美术学院生活速写展 北京, 中国 2008年 – 造型艺术新人展 中国美术馆 北京, 中国 2009年 – 中韩青年画家交流展 首尔, 韩国 2011年 – 中国国家画院30周年青年作品展 中国国家博物馆 北京, 中国 2012年 – 法国巴黎国际艺术博览会 巴黎大皇宫展览馆, 法国 2013年 – 美国迈阿密国际艺术博览会 迈阿密, 美国 2015年 – 溢彩华章·中国印度尼西亚当代绘画艺术邀请展 国家博物馆印度尼西亚 2016年 – 孟加拉当代艺术双年展 美术与表演艺术学院, 孟加拉 2017年 – 版画·版话——全国学院版画展 国家大剧院美术馆 北京, 中国 2018年 – 中国版画家邀请展 罗马美术学院美术馆, 意大利	
PL	1982 – Urodzony w prowincji Liaoning 2005 – Ukończenie Wydziału Malarstwa Olejnego Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie 2009 – Uzyskanie tytułu magistra w Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie Obecnie naucza w Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie. Wystawy indywidualne: 2009 – „Kong Liang Personal Art Exhibition”, Fine Arts Corridor Gallery, Pekin, Chiny „New Mission Kong Liang Exhibition”, Pekin, Chiny 2014 – „Phase of the Phenomenon”, Pekin, Chiny „Kong Liang Works Exhibition”, Muzeum Sztuki Tana w Mongolii Wewnętrznej, Chiny Wystawy zbiorowe: 2005 – Narodowa Wystawa Nowych Prac, Pekin, Chiny 2006 – Narodowa Złota Wystawa Malarstwa i Pejzażu, Pekin, Chiny 2007 –Wystawa Szkiców Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Plastycznych w Pekinie, Chiny 2008 – Wystawa Nowych Sztuk Plastycznych, Państwowe Muzeum Sztuki, Pekin, Chiny 2009 – Chińsko-Koreańska Wystawa Młodych Malarzy, Seul, Korea Południowa 2011 – Wystawa Prac Młodych Artystów w Okresu 30 Lat, Państwowe Muzeum Sztuki, Pekin, Chiny	2012 – Międzynarodowe Targi Sztuki, Grand Palais, Paryż, Francja 2013 – Międzynarodowe Targi Sztuki, Miami, Stany Zjednoczone 2015 – Wystawa Zamknięta Współczesnego Malarstwa Chińskiego i Indonezyjskiego „Colorful Chapter”, Muzeum Narodowe, Indonezja 2016 – Biennale Sztuki Współczesnej, Akademia Sztuki i Performansu, Bengal 2017 – Narodowa Wystawa Grafiki Artystycznej „Printmaking and Edition”, Pekin, Chiny 2018 – Wystawa Zamknięta Chińskiego Malarstwa, Muzeum Sztuki w Rzymie, Włochy



„Concerto in K major” / Paper engraving / 2018

张战地 / Zhandi Zhang	
CN	1979年出生于中国山东，2003年本科毕业于中央美术学院版画系，2008年研究生毕业于美国马萨诸塞大学视觉艺术系版画专业，2010年至今任教于中央美术学院版画系。
PL	1979 – Urodzony w prowincji Shandong 2003 – Uzyskanie tytułu licencjata na Wydziale Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie 2008 – Uzyskanie tytułu magistra na Wydziale Grafiki Uniwersytetu Massachusetts w Dartmouth Od 2010 naucza na Wydziale Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie.



„The shadow of the tree” / Etching / 2015

	武宏 / Wu Hong
CN	1970年生于中国山西大同，1999年毕业于北京中央美术学院版画系，现为中央美术学院版画系副教授。 参展: 1999年 – 四人版画展 云峰画廊 北京, 中国 2006年 – „当代视线”, 澳门艺术博物馆, 澳门, 中国 2007年 – „韩国釜山国际版画展”, 釜山, 韩国 2008年 – „帛与沙- 中澳版画家联展”, 新南威尔士大学, 澳大利亚 2009年 – „景”现代艺术素描展, 东京艺术大学美术馆, 日本 2010年 – 第三届中国当代学院版画展, 关山月美术馆, 深圳, 中国 2012年 – 视象: 中央美术学院当代造型艺术展”伦敦Art @ Golden Square 艺术空间, 英国 2013年 – 关于一首诗的阐释 国际艺术城 巴黎, 法国 2014年 – 第二届吉林版画双年展 长春, 中国 2015年 – 关于兰波的诗,“元音”的阐释 成蹊艺术中心 北京, 中国 2016年 – 古变 摩崖武宏黄洋双个展 中央美术学院教学展厅 北京, 中国 2016年 – 银川中美版画联展 银川美术馆 银川, 中国



PL	1970 – Urodzony w Datongu w prowincji Shanxi 1999 – Ukończenie Wydziału Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie Obecnie adiunkt na Wydziale Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie. Wystawy zbiorowe: 1999 – „Four-Person Edition Exhibition”, Galeria Yunfeng, Pekin, Chiny 2006 – „Contemporary View”, Muzeum Sztuki Makau, Makau, Chiny 2007 – Międzynarodowa Wystawa w Busan, Busan, Korea Południowa 2008 – Wystawa Malarstwa Chińskiego i Australijskiego „Silk and Sand”, Uniwersytet Nowej Południowej Walii, Australia 2009 – Wystawa Szkiców Współczesnych „King”, Uniwersytet Artystyczny w Tokio, Japonia 2010 – Trzecia Chińska Wystawa Grafik Studentów Szkół Artystycznych, Muzeum Guan Shan, Shenzhen, Chiny 2012 – Wideo: Wystawa Modelarstwa Współczesnego Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie, Galeria Golden2, Londyn, Wielka Brytania 2013 – Interpretacja wiersza, Cité internationale des arts, Paryż, Francja 2014 – 11 Biennale Grafiki w Jilin, Changchun, Chiny 2015 – Interpretacja wiersza The Vowel o Rimbaudzie, Centrum Sztuki w Pekinie, Chiny 2016 – „Ancient Change: Cliff Huanghong Two”, Art School Teaching Hall, Pekin, Chiny 2016 – Wystawa Grafik Chińskich i Amerykańskich, Muzeum w Yinchuan, Chiny
----	--



„Great floods” / Woodcut / 2011

李军 / Li Jun	
CN	1985年 – 生于中国安徽 2009年 – 毕业于北京中央美术学院版画系 2013年 – 毕业于中央美术学院版画系, 获硕士学位 现生活工作于北京
PL	1985 – Urodzony w prowincji Anhui 2009 – Uzyskanie stopnia licencjata na Wydziale Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie 2013 – Uzyskanie stopnia magistra na Wydziale Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie Obecnie mieszka i pracuje w Pekinie



„Align rightNo.3” / Woodcut / 2013

	李兴华 / Li Xinghua
CN	1986年生于中国辽宁, 2009年毕业于北京中央美术学院版画系, 现为央美术学院版画系教师。 2008年 – 木版作品被武昌市中共五大会址纪念馆收藏, 中国 2011年 – 木版系列作品被湖北省咸宁市博物馆收藏, 中国 2014年 – „青春志”首届北京青年美术家艺术家嘉年华作品展 获优秀奖, 中国 2015年 – „多面体”当代艺术家作品展 观想艺术中心, 中国 2017年 – „见面”80后青年艺术家联展 C+Space, 中国
PL	1986 – Urodzony w Liaoning w Chinach 2009 – Uzyskanie tytułu magistra na Wydziale Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych 2008 – Drzeworyt trafia do Sali Pamięci Powstania w Wuchangu, Chiny 2011 – Cykl drzeworytów trafia do kolekcji Miejskiego Muzeum w Xianning w prowincji, Chiny 2014 – Praca „Original way” otrzymuje Narodę Doskonałości na I Karnawałowej Wystawie Młodych Artystów w Pekinie „Youth Will”, Chiny 2015 – Cykl prac „Silent Struggle” i „Polyhedron” na wystawie sztuki współczesnej, Centrum Sztuki See&Think 2017 – Cykl prac „Why” na wystawie młodych artystów, Galeria C-Space, Chiny Obecnie naucza w Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych w Pekinie.



„Ourselves3” / Digital engraving / 2009

杨天峰 / Yang Tianfeng	
CN	1990年 – 生于中国吉林 2017年 – 毕业于长春吉林艺术学院版画系获硕士学位， 2015–2016 – 进修于北京中央美术学院版画系。 2017年 – 第三届贝尔格莱德国际版画三年展，塞尔维亚 第一届埃里温国际版画双年展，亚美尼亚 第四届中国青年版画作品展，中国 中国深圳观澜国际版画双年展，中国 第二十二届全国版画作品展，中国 全国大学生美术作品展，中国 2018年 – 第三届中国版画大展，中国 第一届观澜国际小版画展，中国` 第六届全国青年美术作品展，中国
PL	1990 – Urodzony w Jilin w Chinach 2017 – Uzyskanie tytułu magistra grafiki na Uniwersytecie Artystycznym w Jilin 2015–2016 – Studia na Wydziale Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych 2017 – III Międzynarodowe Triennale Grafiki w Serbii I Międzynarodowe Biennale Grafiki w Erywaniu, Armenia IV Wystawa Młodych Grafików, Chiny VI Międzynarodowa Wystawa Grafiki w Guanlan, Chiny XXII Narodowa Wystawa Grafiki, Chiny I Narodowa Wystawa Prac Studentów Koledży, Chiny 2018 – III Wystawa Grafiki, Chiny I Międzynarodowa Wystawa Małych Grafik w Guanlan, Chiny VI Narodowa Wystawa Prac Młodych Artystów, Chiny



„Still-Sink” / Gravure / 2016

李珣 / Li Xun	
CN	生于中国贵州，2008年，毕业于西南大学美术学院油画专业，2011年，毕业于西南大学美术学院，版画专业，获硕士学位；现为贵阳贵州师范大学美术学院教师；2014年——2015年于北京中央美术学院版画系第三工作室访问学者。贵州省版画学会副秘书长；；贵州省青年美术家协会副主席；中国美术家协会会员；贵州省女画家协会理事；贵州省美术家协会版画艺术委员会委员。
PL	Urodzona w Kuejczou w Chinach, w 2008 roku uzyskała tytuł licencjata w dziedzinie malarstwa olejnego, a w roku 2011 tytuł magistra w dziedzinie grafiki w Akademii Sztuki Uniwersytetu Południowozachodniego w Chinach. Obecnie naucza grafiki w Akademii Sztuki Normalnego Uniwersytetu w Kuejczou. W latach 2014–2015 była profesorem wizytującym w III Pracowni Wydziału Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych prowadzonej przez profesora Wanga Huaxiang. Jest zastępcą sekretarza generalnego Towarzystwa Grafiki Prowincji Kuejczou, członkiem Stowarzyszenia Artystów Prowincji Kuejczou oraz Chińskiego Stowarzyszenia Artystów, dyrektorem Stowarzyszenia Artystek Prowincji Kuejczou i członkiem Komitetu Grafiki Artystycznej Stowarzyszenia Artystów Prowincji Kuejczou.



„Sincere Soul” / Woodcut / 2017

	侯炜国 / Hou Weiguo	
CN	1988年 – 生于中国河北沙河 2013毕业于北京中央美术学院版画系 2017毕业于北京中央美术学院版画系 获硕士学位 现生活工作于北京 个展: 2016年 – „相马记--侯炜国的第三十三种刻法”, 北京中央美术学院, 中国 2017年 – „不安之书”, 北京筑中美术馆, 中国 获奖: 2016年– 获清华大学„清华大学袁运甫艺术奖学金”, 中国 获2015–2016学年中央美术学院„研究生国家奖学金”, 中国 获„学院本色2016 学院造型奖”, 中国 2017年– 获中央美术学院研究生毕业展一等奖, 中国 获2017年– 度中央美术学院优秀毕业生, 中国 获2017年 – 度中央美术学院„E·LAND优秀毕业创作奖学金”, 中国 获2017年 – 度„康颂杯版画”奖, 中国 获中央美术学院第三届„宝甄艺术生活创新奖”, 中国	
PL	1988 – Urodzony w Shahe w prowincji Hebei 2013 – Uzyskanie tytułu licencjata na Wydziale Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych 2017 – Uzyskanie tytułu magistra na Wydziale Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych Obecnie mieszka i pracuje w Pekinie. Wystawy indywidualne: 2016 – „Discovery of Talents: No. 33 Method of Printmaking by Hou”, Weiguo, Chińska Centralna Akademia Sztuk Pięknych 2017 – „The Book of Disquiet”, Galeria Sztuki Zhu Zhonga w Pekinie, Chiny Nagrody: 2015–2016 – państwowe stypendium dla absolwentów Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych, Chiny 2016 – stypendium artystyczne Yuana Yunfu, Uniwersytet Tsinghua, Chiny Nagroda Akademicka za Oryginalność i Kreatywność dla Studentów Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych 2017 – pierwsza nagroda na Wystawie Prac Dyplomowych Absolwentów Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych Wybitny Absolwent Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych stypendium za wybitną pracę dyplomową E-LAND Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych Nagroda Cansona dla Grafików III Nagroda za Innowacje w Życiu Artystycznym Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych	



„Kiss 1” / Comprehensive techniques / 2015

倪想 / Ni Xiang

CN 1995年 - 生于中国湖北荆州
2014年 - 毕业于北京中央美术学院附中
2018年 - 毕业于北京中央美术学院版画系

现中央美术学院研究生在读

PL 1995 – Urodzona w Jingzhou w prowincji Hubei
2014 – Ukończenie szkoły przy Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych
2018 – Ukończenie Wydziału Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych

Obecnie odbywa studia drugiego stopnia na Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych.



„Moonlight city” / Wooden engraving / 2018

吴慧 / Wu Hui

- CN

1996年 – 生于中国安徽

2018年 – 毕业于北京中央美术学院版画系

2018年 – 作品获中央美术学院毕业展三等奖, 中国
罗马国际版画联盟展览, 意大利
- PL

1996 – Urodzona w Anhui w Chinach

2018 – Ukończenie Wydziału Grafiki na Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych

III nagroda na wystawie prac dyplomowych Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych

Międzynarodowa Związkowa Wystawa Grafik w Rzymie, Włochy



„Born” / Gravure / 2018

王维荣 / Wang Weirong	
CN	1987年 – 生于中国湖南衡阳 2016年 – 毕业于北京中央美术学院版画系获硕士学位 现为湖南省衡阳师范学院美术教师 2015年 – 第五届全国青年美术作品展, 中国 2016年 – “千里之行”中央美术学院优秀毕业生作品展, 中国 第四届广州国际小版画作品双年展, 中国 2017年 – 第四届中国青年版画邀请展, 中国 第四届湖南版画作品展, 中国 WHAREPUKE第五届国际版画作品展, 中国 2018年 – 第三届罗兹国际版画双年展, 波兰 首届鲁迅“狂人100”中国版画大展, 中国 第六届全国青年美术作品展, 中国 第十七届全国小版画作品艺术展, 中国



PL	
1987	– Urodzony w Hengyang w prowincji Hunan
2016	– Uzyskanie stopnia magistra na Wydziale Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych
2015	– v Narodowa Wystawa Sztuk Pięknych dla Młodych Artystów, Chiny
od 2016	– nauczanie na Uniwersytecie w Hunan; początek długiej podróży
2016	– Wystawa Najlepszych Prac Dyplomowych Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych
	iv Międzynarodowe Biennale Małych Grafik w Guangzhou, Chiny
2017	– iv Zamknięta Wystawa Grafik Młodych Artystów, Chiny
	iv Wystawa Grafiki w Hunan, Chiny
	v Międzynarodowa Wystawa Grafiki WHAREPUKE, Chiny
2018	– III Międzynarodowe Biennale Grafiki w Łodzi, Polska
	i Wystawa Grafiki Lu Xuna oraz Chińska Wystawa Grafiki „Madman 100”, Chiny
	vi Narodowa Wystawa Sztuk Pięknych dla Młodych Artystów, Chiny
	xvii Narodowa Wystawa Małych Grafik, Chiny



„Woman out of the water” / Gravure / 2014

刘晓军 / Liu Xiaojun	
CN	1987年 – 生于中国山东日照 2011年 – 毕业于北京中央美术学院 版画系 2018年 – 毕业于北京中央美术学院版画系,获硕士学位 2017年 – 中央美术学院学院造型艺术奖展, 中国 2018年 – 罗兹第三届国际版画三年展, 波兰
PL	1987 – Urodzony w Rizhao w prowincji Shandong 2011 – Ukończenie Wydziału Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych (licencjat) 2018 – Ukończenie Wydziału Grafiki Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych (magisterium) 2017 – Otrzymanie Nagrody Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych 2018 – III Międzynarodowe Biennale Grafiki w Łodzi, Polska



„Live 1” / Etching / 2018

刘启光 / Liu Qiguang	
CN	1989年 – 生于中国山东菏泽 2013年 – 毕业于北京中央美术学院版画系.现为中央美术学院版画系研究生
PL	1989 – Urodzony w Heze w prowincji Shandong 2013 – Ukończenie Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych (dyplom pierwszego stopnia, grafika)
Obecnie odbywa studia drugiego stopnia w Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych.	
	



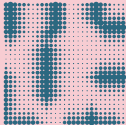
„Keep watch 2” / Lithography / 2017

张秋源 / Zhang Qiuyuan	
CN	1993年 - 出生于中国河北 2013年 - 毕业于中央美术学院附属中学 2017年 - 毕业于北京中央美术学院
	现工作生活于北京
PL	1993 – Urodzona w prowincji Hebei 2013 – Ukończenie Szkoły Sztuk Pięknych przy Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych 2017 – Ukończenie Chińskiej Centralnej Akademii Sztuk Pięknych
	Obecnie pracuje w Pekinie.



„Numero 0” / Woodcut / 2017

Wystawa Grafiki chińskiej w Zbrojowni Sztuki Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku.		
Data wernisażu 09.11.2018 r.		
Tytuł wystawy: Pinch Tip – China Contemporary Prints Invitation Exhibition	Tłumaczenia: Katarzyna Jopek Huang Yang Wang Zhongyuan	
Organizatorzy:		
Chiny: The Central Academy of Fine Arts (CAFA) Chinese Artists Association Printmaking Art Committee International Academic Printmaking Alliance	Korekta: Aleksandra Nermer	
Kuratorzy: Profesor Wang Huaxiang Profesor Zhang Minjie		
Polska: Akademia Sztuk Pięknych w Gdańsku		
Kuratorzy: Dr Łukasz Butowski Mgr Karol Lewalski mgr Patrycja Podkościelny		
Tłumaczenia: Katarzyna Jopek Huang Yang Wang Zhongyuan		
Korekta: Aleksandra Nermer		
Projekt graficzny i skład: Patrycja Podkościelny	Dofinansowano ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego	
Druk i oprawa: Normex		
Nakład: 300 egz.		
ISBN: 978-83-65366-86-3	Wydawca: Akademia Sztuk Pięknych w Gdańsku Wydział Grafiki, 80-835 Gdańsk, ul. Chlebnicka 13/16 tel.: 58 320 15 04 www.asp.gda.pl	
GDAŃSK 2018		

 AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH W GDAŃSKU  ZBROJOWNIA SZTUKI 		
	Numer ISBN: 978-83-65366-86-3	
		 中国美术家协会 CHINA ARTISTS ASSOCIATION
 国际学院 版画联盟 International Academic Printmaking Alliance	 中央美术学院 China Central Academy of Fine Arts	